

町田市立国際版画美術館企画展



2016.7.9.-9.22

出品目録

I. あなたの人生それでいいの？

ホガースとドーミエ:風俗諷刺

1

ウィリアム・ホガース
(1697 ロンドン-1764 ロンドン)
『娼婦一代記』

William Hogarth, *A Harlot's Progress*
1732 エッチング, エングレーヴィング

第1葉 [ロンドンに到着]
Plate I [Arrival in London] 317×390

第2葉 [ユダヤ商人の愛人になる]
Plate II
[She is now a Mistress of a Wealthy
Jewish Merchant] 312×380

第3葉
[売春婦となり、治安判事につかまる]
Plate III
[She has gone to Common Prostitute,
and is apprehended by Magistrate]
319×389

第4葉
[ブライドウェル感化院で麻を打つ]
Plate IV [She beats Hemp in
Bridewell Prison] 312×385

第5葉
[医師たちの言い争うなか、息をひきとる]
Plate V
[She expires, While the Doctors are
quarrelling] 320×389

第6葉 [葬式]
Plate VI [The Funeral] 316×388

2

原画 ウィリアム・ホガース
版刻 T. クック(1744-1818 ロンドン)
『娼婦一代記』
Thomas Cook, after William Hogarth
A Harlot's Progress
1799 エングレーヴィング
1. 320×418 2. 365×416 3. 358×415
4. 357×415 5. 358×415 6. 357×412

3

ウィリアム・ホガース
『勤勉と怠惰』
William Hogarth, *Industry and Idleness*
1747 エッチング, エングレーヴィング

1.
織機に向かう徒弟たち
The Fellow 'Prentices at their Looms
265×350

2.
働き者の徒弟、
キリスト教徒の義務を果たす
The Industrious 'Prentice perform-
ing the Duty of a Christian 265×350

3.
怠け者の徒弟、
礼拝時間に教会の庭で賭博をする
The Idle 'Prentice at Play in the
Church Yard, during Divine Service
265×350

4.
働き者の徒弟、
工場主に気に入られ、信頼される
The Industrious 'Prentice, a Favour-
ite, and entrusted by his Master
265×350

5.
怠け者の徒弟、
追い出され、島流しにされる
The Idle 'Prentice turn'd away, and
sent to Sea 265×350

6.
働き者の徒弟、
年季が明けて工場主の娘と結婚する
The Industrious 'Prentice out of his
Time, and Married to his Master's
Daughter 265×350

7.

怠け者の徒弟、島流しから戻り、
屋根裏部屋で娼婦とすごす
The Idle 'Prentice return'd from Sea,
and in a Garret with a common
Prostitute 265×350

8.
働き者の徒弟、
金持ちになり、ロンドンの長官となる
The Industrious 'Prentice grown rich,
and Sheriff of London 265×350

9.
怠け者の徒弟、女に裏切られ、
仲間とともに夜の地下室で逮捕される
The Idle 'Prentice betray'd by his
Whore, and taken in a Night Cellar
with his Accomplice 265×350

10.
ロンドン参事会員となった働き者の徒
弟、その前に引き出され仲間の罪も着
せられる怠け者の徒弟
The Industrious 'Prentice, Alderman
of London, the Idle one bought
before him and Impeached by his
Accomplice 265×350

11.
怠け者の徒弟、タイバーンで死刑になる
The Idle 'Prentice Executed at
Tyburn 275×405

12.
働き者の徒弟、ロンドン市長となる
The Industrious 'Prentice, Lord-
Mayer of London 270×400

4

オノレ・ドーミエ
(1808 マルセイユ-1879 ヴェルモンドワ)
『パパたち』より
Honoré Daumier, *Les Papas*
1846-49 リトグラフ、手彩色

1.
お馬の稽古、高等馬術
A lesson in horsemanship, advanced
course 245×212

2.
子どもに航海のたのしみを教えるには
How to introduce youngster to the joys
of navigation 248×221
3.
ある休日 A day off 268×234
4.
「父親とは神が与えた生まれつきの馬だ！」
“A father is a horse provided by nature!”
260×239
5.
「いや、だからこれはこの子のボールで、
私はその父親なんですってば！」
「ボールだの父親だの言ってるんじゃない
ありません、チュイルリー庭園の花壇に入
ってはいけないのですよ。罰として、あ
なたを一週間そこに閉じ込めたってい
いんですよ！」
--But I assure you that this is his ball
and I am his father!
--This is not about a ball or about a
father. It is not permitted to enter the
flower beds of the Tuileries. I actually
should lock you up inside them for
eight days...! 257×217
6.
息子に薫陶の乳を教えこむ父親
A father who makes his son suck in the
ambrosia of sound principles from an
early age on 249×200
7.
ほらパパ、あと32回だよ！
Go on, papa, you need to jump another
32 times! 243×213
8.
眠れぬ夜 A busy night 253×218
9.
おまえはパパにそっくりだね…天使ちゃん！
We really look like Papa, don't we...
little Cherub! 243×207
10.
子供にポーズをとらせる唯一の方法
The only way to make a child pose
with a fruit 250×212
11.
水泳の最初のレッスン
The first lesson of swimming 254×220
12.
息子の鑑
A model of a son 258×210
13.
父であるよろこび
The joys of fatherhood 257×210
14.
まあ、だんなさまったら、そんなふう
に笑いかけちゃだめですよ、泣いちゃう
じゃありませんか！…
Monsieur, you should not smile at
him like that, otherwise he starts
crying right away. 244×216
15.
さっさと学校に行かないと、45歳まで
通わせるからな！
If you don't hurry up to go to
school, I will leave you there until
you are forty-five. 260×208
- II. こんな政治まちがってる！
『ラ・カリカチュール』:政治諷刺
- 5
『ラ・カリカチュール』紙より
La caricature
1830-35 刊 リトグラフ、手彩色
- 1
シャルル・フィリポン
(1806 リヨン-1862 パリ)
重罪院1832年11月14日の法廷で、
フィリポンが描いた洋梨のスケッチ
Charles Philippon
Sketch made by Charles Philippon in
court, 14 November 1831.
1831 335×255
- 2
J.-J.グランヴィル
(1803 ナンシー-1847 ヴァンヴ)
カラスどもに好き勝手にされる
フランス女神
J.-J. Grandville
France yields to crows of every type
1831 180×255
- 3
シャルル・トラヴィエス
(1804 ヴェルフリンゲン - 1859 パリ)
シャルル・フィリポン
お上つてのはこんな顔をしてるのか
Charles Travies & Charles Philippon
I must admit that the government
has a very funny head...
1831 210×270
- 4
J.-J.グランヴィル
検閲の復活
J.-J. Grandville
Resurrection of Censorship
1832 215×265
- 5
オノレ・ドーミエ
たいそう控え目で、たいそう従順で、
素直で…なかならず、たいそう食欲な
臣下たち
Honoré Daumier
Very humble, very obedient, very
submissive, and most of all, very
varacious subjects
1832 210×340
- 6
オノレ・ドーミエ
悪夢
Honoré Daumier
The Nightmare.
1832 230×295
- 7
オノレ・ドーミエ
1831年の仮面
Honoré Daumier
Masks of 1831 1832 205×280
- 8
J.-J.グランヴィル
カリグラフィーの練習
J.-J. Grandville
Calligraphy Exercises
1832 320×450
- 9
J.-J.グランヴィル
博物館の部屋
J.-J. Grandville
Natural history cabinet
1833 225×400, 225×450, 225×460

- 10
オノレ・ドーミエ
アルレペール氏
Honoré Daumier
Mr. Arlépaire 1833 265×180
- 11
オノレ・ドーミエ
エティエン・・・氏
Honoré Daumier
Mr. Étien... 1833 275×195
- 12
オノレ・ドーミエ
プリユヌ氏
Honoré Daumier
Mr. Prune 1833 260×185
- 13
オノレ・ドーミエ
ダルゴ氏
Honoré Daumier
Mr. D'Argo... 1833 280×185
- 14
オノレ・ドーミエ
バルト氏
Honoré Daumier
Mr. Barthe 1833 270×205
- 15
オノレ・ドーミエ
ケラトル氏
Honoré Daumier
Mr. Keratr. 1833 280×205
- 16
オノレ・ドーミエ
薬剤師の総司令官たる将軍ランスロ・ド・トリカニユル公の、貴族院入場の行列
Honoré Daumier
PARADE of the General Commander of the Pharmacists, Prince Lancelot of Tricanule entering the Pairs Chamber.
1833 295×505
- 17
オノレ・ドーミエ
1830年と1833年
Honoré Daumier
1830 and 1833
1833 165×305
- 18
オノレ・ドーミエ
えっ！プレスを相手取ろうだって!!
Honoré Daumier
So, you want to meddle with the press!
1833 230×200
- 19
オノレ・ドーミエ
過去、現在、未来
Honoré Daumier
The Past, the Present, the Future
1834 210×200
- 20
J.-J. グランヴィル
吹くがよい、決して消せないから
J.-J. Grandville
Blow, blow, but you'll never put it out
1834 210×310
- 21
J.-J. グランヴィル
自由の女神征伐のための大十字軍
J.-J. Grandville
Great Crusade against Liberty
1834 250×500, 270×520, 240×520, 220×520, 265×520, 260×520, 250×525
- 22
オノレ・ドーミエ
こいつは釈放してよかろう。もう危険はないからな。
Honoré Daumier
This one could be set free. He is no longer dangerous.
1834 220×250
- 23
オノレ・ドーミエ
幕を下ろせ、笑劇は終わった
Honoré Daumier
Lower the curtain, the farce is over
1834 200×280
- 24
オノレ・ドーミエ
現代版ガリレオ-それでも彼女は進む
Honoré Daumier
A Modern Galileo. And yet it moves.
1834 220×275
- 25
J.-J. グランヴィル
七月の太陽、早く出ておいで!!
J.-J. Grandville
July sun, come quickly!
1835 205×275
- 26
オノレ・ドーミエ
...お話しなさい、説明しなさい、あなたは自由なんですから！
Honoré Daumier
Speak up.... you are free to express yourself! 1835 210×280
- 表現の自由？ 諷刺、それとも中傷
- 6
トマス・ワース
(1834/1839 ニューヨーク -1917)
ぴかぴか必勝!! (墨黒) ブラシで道磨き
Thomas Worth
Bound to Shine!! :
Or a (blacking) Brush on the Road
1877 リトグラフ、手彩色 255×344
- 7
トマス・ワース
衝突必至!! もじゃ毛をひつつかみ
Thomas Worth
Bound to Smash!! : Or caught by the wool.
1877 リトグラフ、手彩色 255×342
- 8
民衆版画
さまよえるユダヤ人
1784年4月22日アビニオンを通るのが目撃されたさまよえるユダヤ人の真実の肖像
Popular prints
True Portrait of the Wandering Jew.
As he was seen passing through Avignon
April 22, 1784
1795-1814 木版、手彩色 299×180
- 9
民衆版画
さまよえるユダヤ人
1774年ブラバン州ブリュッセルで目撃されたさまよえるユダヤ人の真実の肖像
Popular prints
True portrait of the Wandering Jew, as he was seen at Brussels in Brabant in 1774.
19世紀後半 木版、手彩色 396×278

10
小林清親
(1847 江戸 - 1915 東京)
『日本万歳 百撰百笑』より
Kiyochika Kobayashi
Long Live Japan, One Hundred Selections, One Hundred Laughs
木版多色 大判錦絵

前期展示(7/9~8/7)

1.
清兵の冷やかされ
Soldiers of the Qing Dynasty are
being mocked 1895

2.
奉天府の荷厄介
Heavy hauling in Mukden 1894

後期展示(8/9~9/22)

1.
ちゃんちゃんの肝潰し
Great shock for the Chinese guy
1894

2.
首っ引き
Pulling the necks 1894

III. 解けぬ謎、尽きぬ魅力

ゴヤ『ロス・カプリチオス』

11
フランシスコ・ゴヤ
(1746 フェンデトードス-1828 ボルドー)
『ロス・カプリチオス』より
Francisco Goya
Los Caprichos
1799 刊 エッチング、アクアチントほか

1.
娘たちはハイと承諾して
最初に来た男と婚約する
They say yes and give their hand to
the first comer 215×152

2.
誰もお互いが分からない
Nobody knows himself 215×152

3.
歯を盗む
Out hunting for teeth 215×150

4.
何たる犠牲か
What a sacrifice! 199×150

5.
みんな落ちるだろう
All will fall 216×145

6.
彼女はもう席を得た
They've already got a seat
214×150

7.
しっ
Hush 216×152

8.
感じ易かったがために
Because she was susceptible
215×151

9.
生徒の方が物知りなのだろうか？
Might not the pupil know more?
215×152

10.
祖父の代まで
And so was his grandfather
214×151

11.
何の病気で死ぬのだろうか？
Of what ill will he die? 213×149

12.
お前も苦労だろうけれど
Thou who canst not 215×152

13.
理性の眠りは怪物を生む
The sleep of reason produces
monsters 215×150

14.
告げ口屋さん
Tale-bearers---Blasts of wind
204×150

15.
チンチーリヤ家の人々
The Chinchillas 205×150

16.
おめかしっこ
They spruce themselves up
210×148

17.
仕立屋のなせる業
What a tailor can do! 214×150

18.
何てお口の達者なこと！
What a golden beak! 214×150

19.
死ぬまでは
Until death 215×150

20.
家系調査
The filiation 214×152

21.
これでもまだ立ち去らぬ
And still they don't go! 215×150

22.
彼女は飛び去った
They have flown 218×150

23.
いったい誰が信じるだろうか！
Who would have thought it!
206×150

24.
お前は逃れられまい
You will not escape 214×150

25.
われわれを解き放してくれる者はいないのか？
Can't anyone unite us? 213×150

町田市立国際版画美術館
〒194-0013
東京都町田市原町田 4-28-1
042-726-2771/0860
<http://hanga-museum.jp/>
2016年7月9日発行